

Datos básicos de la asignatura

Titulación:	Grado en Estudios Franceses
Año plan de estudio:	2009
Curso implantación:	2009-10
Centro responsable:	Facultad de Filología
Nombre asignatura:	Gramática Contrastiva Francés-Español
Código asignatura:	1820044
Tipología:	OPTATIVA
Curso:	4
Periodo impartición:	Segundo cuatrimestre
Créditos ECTS:	6
Horas totales:	150
Área/s:	Filología Francesa
Departamento/s:	Filología Francesa

Coordinador de la asignatura

VIEMON , MARC

Profesorado (puede sufrir modificaciones a lo largo del curso por necesidades organizativas del Departamento)

Profesorado de grupo principal

HERMOSO MELLADO-DAMAS, ADELAIDA

VIEMON , MARC

Objetivos y resultados del aprendizaje

OBJETIVOS:

El objetivo básico es capacitar al alumno para confrontar profesionalmente los sistemas lingüísticos del francés y del español, describiendo estructuras y analizando contrastes.

Secundariamente, los objetivos de esta asignatura son los que habitualmente justifican la investigación en el ámbito de la gramática contrastiva: la reflexión teórica, la enseñanza-aprendizaje de una L2, el estudio de las interferencias entre lenguas en contacto y la traducción, todo ello en el ámbito hispano-francés.

RESULTADOS DEL PROCESO DE FORMACIÓN Y APRENDIZAJE:

Conocimientos o contenidos (C)

C01-Posee los conocimientos básicos en el área de los estudios franceses que, partiendo de la base de la educación secundaria general, y apoyándose en la vanguardia del campo de estudio, se desarrollan en la propuesta de título de Grado que se presenta.

C02-Conoce, analiza y sintetiza los conocimientos mediante el razonamiento crítico y la interrelación de diversos campos del saber, para alcanzar su correcta aplicación a la práctica.

C08-Conoce, comprende y aplica las técnicas para la elaboración y presentación de un trabajo científico.

C18-Posee un elevado dominio instrumental del francés y del español, disociando cada lengua y conociendo los rasgos distintivos que caracterizan cada sistema lingüístico y su actualización discursiva, en unas perspectivas teóricas y prácticas.

Habilidades o Destrezas (HD)

HD01-Obtiene, analiza, gestiona y aplica la información para desarrollar eficazmente una actividad, así como para aplicar, generar y transmitir conocimiento.

HD02-Toma decisiones, genera iniciativas, evalúa y resuelve problemas, promoviendo el espíritu emprendedor, de colaboración, de excelencia, de creatividad y de operatividad.

HD03-Muestra inquietud por la mejora continua de la calidad de los resultados para intentar alcanzar en ellos la excelencia.

HD08-Se comunica eficazmente, de forma correcta y fluida, en lengua francesa.

HD09-Produce adecuadamente textos en lengua francesa.

HD10-Localiza, utiliza, procesa y valora información bibliográfica.

HD11-Utiliza adecuadamente recursos y herramientas tecnológicas.

HD22-Analiza, critica y evalúa traducciones, tanto propias como ajenas, de manera razonada.

Competencias (COM)

COM01-Comunica de forma efectiva, oralmente y por escrito, expresando ideas y opiniones de forma clara y correcta, argumentando con solidez y adaptándose a distintos niveles de especialización.

COM02-Trabaja en equipo interdisciplinar o de la misma titulación, colaborando con personas expertas y no expertas, en tareas académicas, investigadoras y profesionales, tanto en un contexto nacional como internacional, con un grupo diverso y multicultural.

COM03-Trabaja de forma autónoma, diseñando, organizando y desarrollando tareas instrumentales, académicas y de investigación y estableciendo en cada caso las metodologías de trabajo y el uso de los medios tecnológicos más eficaces.

COM04-Fomenta y garantiza el respeto a los Derechos Humanos y a los principios de accesibilidad universal, igualdad y no discriminación y los valores democráticos y de la cultura de la paz.

COM09-Interpreta adecuadamente textos en lengua francesa y española para plasmar sus contenidos en la lengua de llegada sin omisiones ni añadiduras, teniendo en cuenta todos los parámetros contextuales.

COM10-Plasma los contenidos del texto de origen por escrito de forma clara, cohesiva e idiomática en lengua francesa y española, respetando la tonalidad, la carga estilística y el (los) registro(s) lingüístico(s) del mismo.

Contenidos o bloques temáticos

1. Introducción a la gramática contrastiva: enfoques comparativos y patrones de investigación.

2. Metodología de trabajo.

3. Estudio práctico de disimetrías entre los sistemas lingüísticos del francés y del español.

Relación detallada y ordenación temporal de los contenidos

1. Introducción

1.1. Los distintos enfoques comparativos: nociones teóricas e históricas.

1.2. La gramática contrastiva como disciplina específica: el análisis contrastivo (AC), el análisis de errores (AE) y el análisis de la interlengua (IL).

2. Metodología de trabajo

2.1. Identificación de áreas de dificultad contrastiva.

2.2. Traducción y comentario lingüístico contrastivo.

2.3. Previsión y análisis de errores en L2. Taxonomías.

3. Estudio de disimetrías: teoría y práctica.

La relación de fenómenos gramaticales a los que se aplicará la metodología de estudio contrastivo que se ofrece a continuación es puramente indicativa y podrá ser ampliada. La lista definitiva de contenidos se decidirá de acuerdo con el grupo de clase y se publicará en la Plataforma de Enseñanza Virtual.

3.1. Los artículos.

3. 2. Los posesivos.

3. 3. Los demostrativos.

3. 4. Los indefinidos.

3. 5. Los pronombres personales.

3. 6. El estudio contrastivo de las preposiciones.

3. 7. La expresión de la negación.

- 3. 8. El modo verbal en la proposición subordinada.
- 3. 9. Las oraciones de relativo.
- 3.10. El gerundio en francés y en español. Otras construcciones para la expresión de la simultaneidad.
- 3.11. Las construcciones impersonales.
- 3. 12. El pronombre "on" y sus equivalencias en español.
- 3. 13. Los pronombres "en" e "y".
- 4. Análisis de errores
 - 4.1. Identificación, descripción, análisis y valoración del error.
 - 4. 2. Análisis de corpus de aprendientes de FLE.

Actividades formativas y horas lectivas

Actividad	Horas
B Clases Teórico/ Prácticas	20
C Clases Prácticas en aula	40

Idioma de impartición del grupo

FRANCÉS

Sistemas y criterios de evaluación y calificación

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

Metodología de enseñanza-aprendizaje

Clases teóricas

Planteamientos teóricos y aplicación práctica al estudio contrastivo de los sistemas de

ambas lenguas.

Prácticas de campo

Trabajo de campo sobre aspectos gramaticales concretos en los que ambos idiomas presenten estructuras asimétricas.

AAD con presencia del profesor

Análisis práctico de disimetrías gramaticales entre el francés y el español.

AAD sin presencia del profesor

Aplicación de lo aprendido al análisis descriptivo y contrastivo de aspectos concretos de los sistemas lingüísticos del francés y del español.

Horarios del grupo del proyecto docente

<http://filologia.us.es/horarios-de-clase/>

Calendario de exámenes

<http://filologia.us.es/calendario-de-examenes/>

Tribunales específicos de evaluación y apelación

Presidente: ADELAIDA HERMOSO MELLADO-DAMAS

Vocal: ELENA CARMONA YANES

Secretario: MARC VIEMON

Suplente 1: ESTEFANIA MARCETEAU CABALLERO

Suplente 2: FRANCISCO JAVIER REALES PEREZ

Suplente 3: ENRIQUE SANCHEZ MORENO

Sistemas y criterios de evaluación y calificación del grupo

Sistemas de evaluación

Evaluación continua.

Exámenes, parciales o finales.

Los porcentajes de cada prueba se expondrán en el Proyecto Docente de la asignatura.

Criterio de calificación

Podrá optarse por uno de los dos sistemas de evaluación siguientes (que son excluyentes entre sí):

Evaluación continua: para poder optar por este sistema de evaluación, el estudiantado tendrá que realizar y entregar en tiempo y forma los trabajos encargados por los profesores y participar en su correspondiente exposición oral en clase. Dichos trabajos, que se efectuarán por parejas o, como máximo, grupos de tres estudiantes, consistirán en:

-el análisis contrastivo de puntos gramaticales y posterior elaboración de fichas pedagógicas (70% de la nota final);

-el análisis de errores de producciones escritas de aprendientes hispanohablantes de FLE (30% de la nota final).

Será obligatorio obtener el aprobado en cada uno de los trabajos.

Los detalles relativos a los trabajos y a su exposición se publicarán en la plataforma de enseñanza virtual.

Evaluación final: realización de un examen final escrito teórico-práctico (100 % de la nota final) en la fecha oficial establecida por la Secretaría de la Facultad de Filología.

Únicamente se ofrecerá fecha alternativa a quienes, dándose alguno de los supuestos recogidos en el artículo 17 de la **NORMATIVA REGULADORA DE LA EVALUACIÓN Y CALIFICACIÓN DE LAS ASIGNATURAS** de la Universidad de Sevilla, tramiten la petición en tiempo y forma a través de Secretaría.

Otras consideraciones:

- Cualquier información relativa a la evaluación que se exponga en el aula o se publique en la Plataforma de Enseñanza Virtual se considerará de obligado conocimiento.
- La detección de copia total o parcial, plagio o fraude invalidará la evaluación, ya sea continua o final.
- En ambos sistemas de evaluación, se valorará la adecuación de las respuestas a los contenidos del temario, la precisión en las mismas, la capacidad de análisis, descripción y relación, la claridad expositiva (organización de la información, coherencia y cohesión textuales), la presentación formal y la corrección en la expresión, incluida la observación de las convenciones ortográficas generales del francés y de las particulares al discurso metalingüístico. A este respecto, y según acuerdo de Consejo de Departamento, las faltas de expresión podrán incidir en la calificación de las pruebas hasta en un 25 %. Los errores relacionados con el empleo de la terminología de la lingüística contrastiva constituirán errores de contenido y no faltas de expresión.
- Para la concesión de matrículas de honor, es necesario que el alumno alcance el Sobresaliente y se tendrá en cuenta, independientemente de la nota numérica obtenida, la participación activa en clase a lo largo del cuatrimestre.

Bibliografía recomendada

Información Adicional

Bibliografía general:

SANTOS GARGALLO, Isabel: Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid, Síntesis, 1993 (1ª edición).

GREVISSE, Maurice y André GOOSSE: Le Bon usage. Lovaina, Duculot, 2011 (13ª edición).

GREVISSE, Maurice y André GOOSSE: Nouvelle grammaire française. Lovaina, De Boeck-Duculot, 1995 (3ª edición).

RAE: Nueva gramática de la lengua española. Madrid, Espasa, 2009.

RAE y Asociación de Academias de la Lengua Española: Diccionario panhispánico de dudas. Madrid, Santillana, 2005.

Bibliografía específica:

ALLOA, Hugo y Silvia MIRANDA DE TORRES: Hacia una lingüística contrastiva francés-español. Córdoba (Argentina), ComunicARTE Editorial, 2005 (2ª edición).

ROCHEL, Guy y María Nieves POZAS ORTEGA: Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona, Planeta, 2001.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel: Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada, Comares, 2006.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel: Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada, Comares, 2007.

BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel: Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada, Comares, 2005.

GERBOIN, Pierre y Christine LEROY: Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain. Paris, Hachette éducation, varias ediciones.

Recursos electrónicos particularmente útiles:

- Página de la RAE (Consultas lingüísticas, acceso a diccionarios académicos y a bases de datos del español): <http://www.rae.es/rae.html>
- Le site de l'Académie française: <http://www.academie-francaise.fr/>
- Le Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi): <http://atilf.atilf.fr/>
- Le Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL): <http://www.cnrtl.fr/>
- Synapse Développement: <http://www.synapse-fr.com/francais.htm>